



世界文學博覽會③

乞丐王子

The Prince And The Pauper
Mark Twain



馬克吐溫 / 原著 董紅梅 / 翻譯 開今文化 / 出版

乞丐王子／馬克吐溫(Mark Twain)著；董紅梅
譯，--初版.--臺北市：開今文化出版：
知道總經銷，1994
面；公分.--(世界文學博覽會；3)
譯自：The prince and the pauper
ISBN 957-8730-80-2(平裝)

83006135

世界文學博覽會 3

乞丐王子

發行人／冷遠玫

法律顧問／蕭雄淋律師、張泰昌律師

作者／馬克吐溫(Mark Twain)

譯者／董紅梅

總編輯／戴月芳

執行主編／黃惠娟

美術主編／白儀琪

封面設計／傑士群英工作室

插畫／陳正堃

校對／彭馨慧、李雅倫

出版者／開今文化事業有限公司

台北市木新路二段161巷10號

TEL：2342666 FAX：9374907

郵撥：1636829-2 開今文化事業有限公司

登記證／行政院新聞局局版台業字第5438號

電腦排版／法德電腦排版有限公司

製版印刷／世和印製企業公司

總經銷／知道出版有限公司

TEL：9395450 FAX：9381823

初版／1994年8月

ISBN 957-8730-80-2

有著作權·翻印必究

※本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換

世界文學博覽會

003

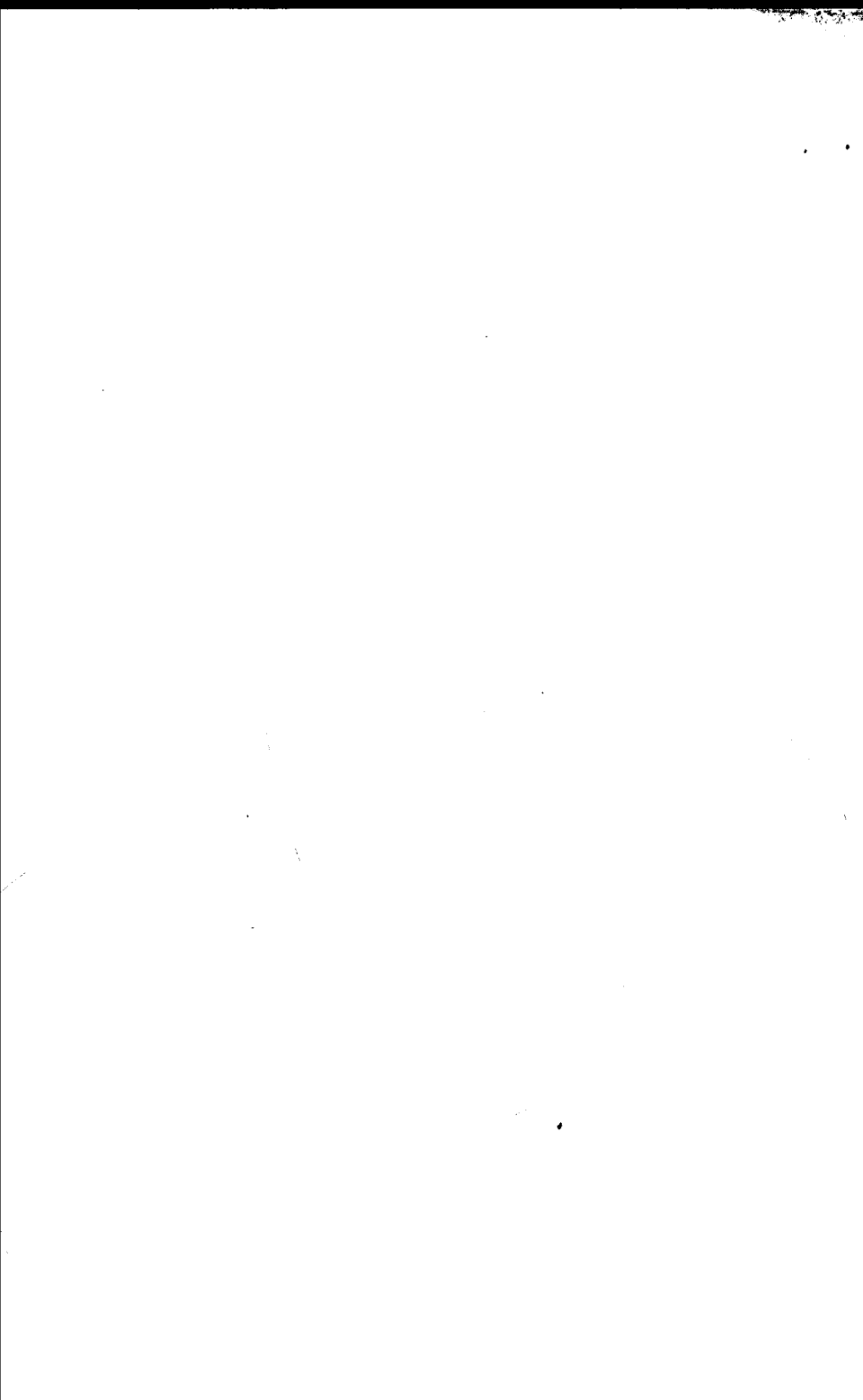
乞丐王子

作者 ◊ 馬克吐溫

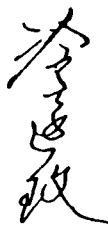
譯者 ◊ 董紅梅

出版 ◊ 開今文化

QW109/05



出版弁言



從人類發明文字之後，「文學」大概也就隨之誕生了吧！初始，人們可能只是單純的將所思想、所見所聞利用素樸的文字記錄下來，別無心機。然後，緣於文明生活的開展激盪與文人才子的巧思妙意，人類社會開始有了結構嚴謹的章節小說、詞藻典雅的瑰麗散文、撩人心弦的優美詩歌……它們也成了人類相互傳誦的精神糧食，哺餵著代代渴望滋養的乾涸心靈。於是，經典鉅著、奇文構從而不僅左右著時代的思維取向，也令人在每一段靜謐的閱讀過程中，不由自主地與之同歡同喜、共悲共憤！

「世界文學博覽會」是開今文化傾注大量人力，蒐羅最佳原著版本，重新編譯的世界文學賞讀系列，它雖名曰「博覽」，卻非雜蒐選錄。我們的心願是，在汗牛充棟的書海面前，為您提供最具有代表性的文學鉅著，它們或是傳誦一時，引領無數茫茫的人群；或是擲地鏗鏘，扣握著時代的脈動。同時，我們將先以《小婦人》敲開這扇文學饗宴之門，只要您抱著參觀「博覽會」的輕鬆心情，便能愉悅地品味一道道豐盛甜美的文學佳餚。

「我無法告訴您文學作品中真正撼動人心的力量從何而來，但當我感覺到的時候，我自然會知道。」這是知名作家凱薩琳·安·波特（Katherine Anne Porter）在《寫作

札記》中的告白，也是我們決定出版這一系列世界文學名著時的心情與期望。我們的確難以藉著隻字片語就表述出作品的精神底蘊；於是，我們只能期望靠著原著的忠實展現，讓讀者親自去感動作品中內含的靈思，然後也可以大聲的喊出「當我感覺到的時候，我自然會知道。」

目錄

乞丐王子

出版弁言

- 1 楔子／9
- 2 湯姆的幼年生活／11
- 3 初次相見／19
- 4 截然不同的遭遇／31
- 5 冒牌王子／47
- 6 王子受辱／71
- 7 我是國王／87
- 8 湯姆理朝／111
- 9 瘋王一世／151
- 10 流浪者愛德華／173

- 11 審判 / 203
- 12 亨頓莊園 / 219
- 13 下獄 / 237
- 14 國王出巡 / 257
- 15 加冕大典 / 273
- 16 尾聲 / 291
- 馬克吐溫大事、著作編年簡表 / 309

慈悲的美德……

蘊含著雙重的幸福；

它既能使施惠者感到欣慰，

又能降福於受惠者。

它是超乎一切的無上魅力，

比君主的王冠，

更能顯示帝王的光彩。

——莎士比亞《威尼斯商人》

1. 楔子

我下面要講的故事，是一個人從他父親那裡聽來又講給我聽的。他的父親是聽他父親的父親講的，他父親的父親又是聽他父親的父親的父親講的……故事就是這樣代代相傳，一直流傳了三百多年，直至今日。這故事也許是史實，也許是傳說。它也許確曾發生，也許從未發生，但它的確有可能發生。或許從前的學者高人相信這是個真實的故事；或許只有那些無知的平實百姓才喜愛並傳頌它。

話說十六世紀中葉某個秋季的一天。古老的倫敦城中一個姓康第的窮人家裡，有個男嬰降生了，但家裡人不歡迎他。就在同一天，一個姓都鐸的富貴之家裡，也有一個男孩呱

呱墜地，而且家裡人歡迎他。不但如此，整國英國都歡迎他。英國人盼啊，想啊，向上帝求啊，當這一天真的到來時，全英國簡直欣喜若狂。連平日的點頭之交都彼此擁抱親吻，同聲歡呼。這一天成了全國的節日。國民不論貧富貴賤，都在歡宴歌舞，快樂之極。這樣不分晝夜的狂歡持續了好幾天。白天，插在陽台和房頂的彩旗迎風飄舞，襯托著大街上的遊行慶祝隊伍。夜晚，街頭巷尾燃起無數篝火，興奮的人群在火邊嬉戲作樂。全英格蘭只有一個話題，那就是新生嬰兒愛德華·都鐸·威爾士親王。而這個舉國矚目的小王子此時正裹著綾羅綢緞，對外面的熱鬧渾然不覺，也意識不到朝臣和貴婦們正在服侍、看護著他。而同日降生的另一個男孩，湯姆·康第，則無人提及，他此時正裹在破布爛絮裡，他的降生給這個貧窮之家平添了許多煩惱。

2. 湯姆的幼年生活

時間到了若干年以後。

當年的倫敦城是個大都市，有著1500年的歷史和十萬居民（有人說二十萬）。城中街巷狹窄蜿蜒，髒亂不堪。湯姆·康第的家離倫敦橋不遠，那裡更是一片混亂。房屋都是木質結構，第二層比第一層寬，第三層又比第二層寬，愈往高處，面積愈大。樑柱交叉，構成房屋的骨架，柱間砌上堅固的材料，上面再塗一層泥灰。房主人按自己的品味把樑柱刷成紅、藍或黑色，使建築增色不少。窗子都很小，鑲著菱形的小玻璃，而且和門一樣安著轉軸，向外推開。

湯姆家住的房子在一個名叫「垃圾大院」裡，是布丁巷的一個岔路。房子又小又破，東倒西歪，裡面擠滿了赤貧的人家。康第一家住在三層樓的一間小屋裡，屋角擺著夫妻的床鋪——其實只能勉強叫做床鋪——但湯姆，他的奶奶和兩個姐姐貝蒂和南恩都不受床鋪的拘束，可以在地板上隨意躺臥。地上堆著一兩個破爛毯子和使用多年的髒稻草，亂七八糟，所以根本不能叫床鋪。這些破東西每天早晨被踢成一個大堆，到晚上睡覺時每人各取所需，睡在上面。

貝蒂和南恩都十五歲——一對學生姊妹。她們心地善良，骯髒不堪，破衣爛衫，愚昧透頂。她們的母親也是這樣的人。她們的父親和祖母是兩個惡魔，一有機會就喝得爛醉，醉了就打架，不僅互相打，而且看誰不順眼就和誰打。無論是醉是醒，他們都要不停地詛咒罵。兒子約翰·康第是個賊，母親是個叫化子。他們倆把孩子們培養成了叫化子，卻沒有培養成賊。這幢房子裡還住著一位善良的老神父，不過他和這裡的其他人可不一樣。

國王把他從家鄉趕了出來，讓他無家可歸，卻給了他一筆極微薄的養老金。他常把這裡的孩子們叫到一邊，悄悄地給他們講如何做人。這位安德魯神父教湯姆讀書寫字，甚至還教了點拉丁文。神父本想讓湯姆的兩個姐姐一塊學，但她們害怕別人笑話。小伙伴们要是見到她倆有這些稀奇的學問，肯定會忍無可忍。

和康第家一樣，整個垃圾大院也是亂七八糟。酗酒，毆打和吵罵是這裡的家常便飯每晚如此，幾乎是通宵達旦。打破腦袋和飢餓一樣在這裡司空見慣。但湯姆並不覺得這日子有什麼不好。生活是殘酷的，可他並沒有意識到。既然垃圾大院的孩子都過著這種生活，他就覺得這是合情合理的。他行乞一天回到家時兩手空空，他知道肯定逃不過父親的一頓臭罵和毒打，父親打夠了，祖母還要變本加厲地再打一遍。他還知道，夜深以後，飢腸轆轆的母親肯定會悄悄地摸到他床邊，把自己挨餓也捨不得吃的麵包渣塞到他嘴裡，儘管她常被丈夫發現，招來一頓痛打。

真的，湯姆的日子過得滿好，特別是在夏天。他討飯，但填飽了肚子就不再討了，因為禁止行乞的法律很苛刻，而且刑罰極嚴厲。所以他有很多時間聽可親的安德魯神父講古老的傳奇和故事，巨人矮人，仙子妖怪，魔鬼的城堡，榮耀的國王和王子，都讓他著迷。他的頭腦裡裝滿了美妙的故事。多少個夜晚，他躺在惡氣熏人的乾草上又累又餓，傷痛難忍的時候，他就馳聘想像，彷彿看見王宮中受到百般呵護的王子和王子迷人的生活。他沈醉在美妙的想像裡，很快就忘掉了身上的傷痛。漸漸地，有一個念頭產生了，並且日夜在他心中縈繞，那就是要親眼看一看真正的王子。有一次他把這個想法講給胡同裡的小伙伴們聽，招來的是一頓無情的嘲弄和挖苦。從那以後他再也不願把這心事告訴別人。

他喜歡讀神父的古書，讓神父講解並把故事內容加以渲染。讀書和幻想使他的內心世界漸漸地發生了變化。夢想中的人物高雅考究，而自己卻是衣衫襤褸，骯髒不堪。他現在厭惡這一切，願意自己穿著體面，乾乾淨淨。他雖然還和從前一樣喜歡在泥潭裡玩耍，而

且玩得很痛快，玩過之後仍然要到泰晤士河裡去亂游一陣，但現在他覺得這河不僅僅是好玩而已，河水還能把他洗得乾乾淨淨。

湯姆常去市集和陋區的五月柱那裡看熱鬧。他和所有的倫敦人時常能看到士兵的隊伍押解著不幸而成為階下囚的大人物，把他們從陸路或水路送往倫敦塔。有一年夏天，他親眼目睹安妮·愛斯魯和三個男人一起被燒死在密斯斐爾德區的火刑柱上，聽見一個前任主教為他們說禱文，不過他對主教的話一點也不感興趣。的確，湯姆的生活總的說來也算得上豐富多彩，饒有趣味。

隨著時間的推移，有關王子生活的書籍和幻想對湯姆的影響愈演愈烈，後來他竟不知不覺中很像一個王子了。他的言談舉止變得異常斯文而有宮廷派頭，使他的好友們既羨慕又覺得有趣。而且湯姆在他年輕伙伴中間的威望與日俱增，他們帶著敬畏的心情對他另眼相看。